



CLASSIQUES
GARNIER

LÉVÊQUE (Mathilde), « Bibliographie », *Les Voix de la traduction*, p. 231-237

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15123-4.p.0231](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15123-4.p.0231)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

- ALLEN, Irving, ALLEN, Polly, with Tatiana Rojankovsky Koly, *Feodor Rojankovsky : The Children's Books and Other Illustration Art*, Englewood, Wood Stork Press, 2014.
- BALLANGER, Françoise (dir.), *Enquête sur le roman policier pour la jeunesse*, Paris, la Joie par les livres, Paris bibliothèques, 2003.
- BANOUN, Bernard, CHEVREL, Yves, POULIN, Isabelle (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XX^e siècle (1914-2000)*, Lagrasse, Verdier, 2019.
- BECKER, Howard S., *Les Mondes de l'art*, traduit de l'anglais par Jeanne Bouniort [1988], Paris, Flammarion, « Champs arts », 2010.
- BELLOS, David, *Le Poisson et le Bananier. Une Fabuleuse Histoire de la traduction*, traduit par Daniel Loayza avec la collaboration de l'auteur, Paris, Flammarion, 2012.
- BESSON, Anne, *D'Asimov à Tolkien : cycles et séries dans la littérature de genre*, Paris, CNRS éditions, 2004.
- BLANDIN, Claire, *Médias : au cœur des mutations de la société française au XX^e siècle*, travaux d'Habilitation à la Direction de Recherche, 2012, non publié.
- BLAU, Christoph, THÜNA, Ulrich von, *Karl May in Frankreich*, Sonderheft der Karl-May-Gesellschaft Nr. 133, 2006.
- BLETON, Paul, *Western. France*, Amiens, Encrage, 2002.
- BOILLAT, Alain, REVAZ, Françoise, « "La porte s'ouvre subitement et... (voir page 12)" : la bande dessinée au seuil du magazine. », *Belpégor* [en ligne], 14 | 2016, mis en ligne le 23 octobre 2016. URL : <http://belpégor.revues.org/708> ; DOI : 10.4000/belpégor.708
- BOULAIRE, Cécile, *Les « Petits livres d'or » : des albums pour enfants dans la France de la guerre froide*, Collection Iconotextes, Tours, Presses universitaires François-Rabelais, 2016.
- BOULAIRE, Cécile, « La critique périodique de livres pour enfants depuis l'après-guerre », *Strenæ* [en ligne], 12 | 2017, mis en ligne le 20 juin 2017. URL : <http://journals.openedition.org/strenæ/1703> ; DOI : 10.4000/strenæ.1703
- BOULAIRE, Cécile (dir.), *Mame. Deux siècles d'édition pour la jeunesse*, préface de Jean-Yves Mollier, Presses Universitaires de Rennes, Presses Universitaires François-Rabelais, 2012.

- CACHIN, Marie-Françoise, « À la recherche du titre perdu », *Palimpsestes* [en ligne], Hors série | 2006, mis en ligne le 01 septembre 2008. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/410> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.410>
- CADIN, Anne, *Le Moment américain du roman français (1945-1950)*, Paris, Classiques Garnier, 2018.
- CAILLEUX, Dorothée, DENTI, Chiara, QUAQUARELLI, Lucia (dir.), *Expériences de traduction. Penser la traduction à travers ses pratiques*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2021.
- CALVINO, Italo, *Pourquoi lire les classiques*, traduit de l'italien par Jean-Paul Manganaro, Paris, Éditions du Seuil, 1993.
- CAPUTO, Natha, *Guide de lectures*, Paris, l'École et la Nation, 1968.
- CERISIER, Alban, FOUCHÉ, Pascal (dir.), *Gallimard, un siècle d'édition*, sous la direction, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2011.
- CHATMAN, Seymour, *Story and Discourse. Narrative Structure in Fiction and Film*, Ithaca, London, Cornell University Press, 1978.
- CHEVREL, Yves, D'HULST, Lieven, LOMBEZ, Christine (dir.), *Histoire des traductions en langue française, XIX^e siècle (1815-1914)*, Lagrasse, Verdier, 2012.
- DELVAUX, Martine, *Les Filles en série : des Barbies aux Pussy Riot*, Montréal, Les Éditions du remue-ménage, 2013.
- DIAMENT, Nic, *Dictionnaire des écrivains français pour la jeunesse : 1914-1991*, Paris, l'École des loisirs, 1993
- Dictionnaire des écrivains pour la jeunesse – auteurs de langue française*, Paris, Seghers, 1969.
- DOUGLAS, Virginie (dir.), *Littérature pour la jeunesse et diversité culturelle*, Actes de l'atelier francophone du 19^e congrès de l'IRSC (International Research Society of Children's Literature), Francfort, 2009, L'Harmattan, 2013.
- DOUGLAS, Virginie (dir.), *États des lieux de la traduction pour la jeunesse*, Presses universitaires de Rouen et du Havre, Mont-Saint-Aignan, 2015.
- DOUGLAS, Virginie, CABARET, Florence (dir.), *La Retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*. Bruxelles, P.I.E.-Peter Lang, 2014.
- DREYFUS-ARMAND Geneviève, FRANK, Robert, LÉVY, Marie-Françoise, ZANCARINI-FOURNEL, Michelle (dir.), *Les Années 68. Le temps de la contestation*, Éditions Complexe, 2000
- EZRATTY, Viviane, « Les fonds d'archives du Fonds patrimonial Heure Joyeuse de la médiathèque Françoise Sagan : une histoire "humaine" », *Strenæ* [en ligne], 11 | 2016, mis en ligne le 20 octobre 2016. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/1674> ; DOI : 10.4000/strenae.1674
- FOURASTIÉ, Jean, *Les Trente Glorieuses ou la Révolution invisible de 1946 à 1975*, Paris, Fayard, 1979.

- FRIOT, Bernard. « Traduire la littérature pour la jeunesse », *Le français aujourd'hui*, vol. 142, no. 3, 2003, p. 47-54.
- GENETTE, Gérard, *Seuils*, Collection Poétique, Paris, Le Seuil, 1985.
- GILLES-COMTE SPONVILLE, Aurélie, *Modernité et Archaïsme des lieux dans les romans d'enquête et d'aventure pour la jeunesse pendant les Trente Glorieuses en France*, Thèse de doctorat en Études littéraires françaises, sous la direction de Francis Marcoin, soutenue à l'Artois, dans le cadre de l'École doctorale Sciences de l'homme et de la société (Villeneuve d'Ascq, Nord), le 4 novembre 2016 (non publiée).
- GISPERT Marie, *Jean Cassou : une histoire du musée*, Dijon, Les presses du réel, 2022.
- GOUANVIC, Jean-Marc, *Pratique sociale de la traduction. Le roman réaliste américain dans le champ littéraire français (1920-1960)*, collection Traductologie, Artois Presses Université, 2007.
- GOUANVIC, Jean-Marc, *Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français pour les jeunes (1826-1960)*, Paris, Honoré Champion, 2014.
- GOUANVIC, Jean-Marc, « Les enjeux de la traduction littéraire : le roman américain traduit dans l'espace culturel français au lendemain de la seconde guerre mondiale », *Palimpsestes* n° 11, 1998.
- HAVILAND, Virginia (éd.), *Children and Literature. Views and Reviews*, Scott, Foresman and Company, 1973.
- HAZARD, Paul, *Les Livres, les enfants et les hommes*, Paris, Flammarion, 1932, rééd. Boivin, 1967.
- HELDNER, Christina, « Une anarchiste en camisole de force, Fifi Brindacier ou la métamorphose française de Pippi Langstrump », *La Revue des livres pour enfants*, n° 145, printemps 1992, p. 65-71.
- HEYWOOD, Sophie, « *Pippi Longstocking*, Juvenile Delinquent ? Hachette, Self-Censorship and the Moral Reconstruction of Postwar France », *Itinéraires* [en ligne], 2015-2 | 2016, mis en ligne le 15 février 2016. URL : <http://journals.openedition.org/itineraires/2903> ; DOI : 10.4000/itineraires.2903
- HEYWOOD, Sophie, « Modernising and moralising : Hachette's mass-market fiction series for children, 1950s-1960s », *Strenæ* [en ligne], 11 | 2016, mis en ligne le 20 octobre 2016. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/1640> ; DOI : 10.4000/strenae.1640
- HEYWOOD, Sophie, BOULAIRE, Cécile (dir.), *Le '68 des enfants / The Children's '68*, *Strenæ*, n° 13, 2018, <https://doi.org/10.4000/strenae.1769>
- JAN, Isabelle, *Essai sur la littérature enfantine*, Paris, Éditions Ouvrières, 1969.
- KINBIELHER Yvonne, *La Révolution maternelle. Femmes, maternité, citoyenneté depuis 1945*, Paris, Perrin, 1997.

- KINGMAN, Lee (éd.), *Newbery and Caldecott Medal Books : 1956-1965, with Acceptance Papers, Biographies of the Award Winners, and Evaluating Articles by Elizabeth H. Gross, Carolyn Horovitz and Norma R. Fryatt*, The Horn Book, Incorporated, Boston, 1965.
- KLINGBERG, Göte, *Children's Fiction in The Hands of Translators*, Lund, Gleerup, 1986.
- LANE, Philippe, « Seuils éditoriaux », dans *La Fabrique des sciences sociales. Lectures d'une écriture*, Jacques Hoarau et Yveline Lévy-Piarroux (dir.), *Espaces Temps*, n° 47-48, 1991, p. 91-108.
- LE BRUN, Claire, « De *Little Women* de Louisa May Alcott aux *Quatre filles du docteur March* : les traductions françaises d'un roman de formation au féminin », *Revue META, Traduction pour les enfants*, Riitta Oittinen (dir.), Presses de l'Université de Montréal, Volume 48, n° 1-2, mai 2003, p. 47-67.
- LERICHE, Mathilde, *50 ans de littérature de jeunesse*, Éditions Magnard et Éditions de l'École, Paris, 1979.
- LE ROUX, Pierre, « L'équipement des français en biens durables fin 1968 », dans *Économie et statistique*, n° 3, juillet-août 1969, p. 65-68. DOI :10.3406/estat.1969.1875 // http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/estat_0336-1454_1969_num_3_1_1875
- LEROY DU CARDONNOY, Éric (dir.), *Karl May et la France, un rendez-vous manqué*, *Strenæ* 9, 2015 : <https://journals.openedition.org/strenae/1420>.
- LETOURNEUX, Matthieu, *Fictions à la chaîne. Littératures sérielles et culture médiatique*, Paris, Éditions du Seuil, coll. Poétique, 2017.
- LÉVÊQUE, Mathilde, *Écrire pour la jeunesse en France et en Allemagne dans l'entre-deux-guerres*, Presses Universitaires de Rennes, coll. Interférences, 2011.
- LÉVÊQUE, Mathilde, « Cette petite sorcière est-elle si délicieuse ? », *Itinéraires* [en ligne], 2015-2 | 2016, mis en ligne le 15 février 2016. URL : <http://journals.openedition.org/itineraires/2839> ; DOI : 10.4000/itineraires.2839
- LÉVÊQUE, Mathilde, *Histoire de la littérature allemande pour la jeunesse*, Éditions Thierry Marchaisse, coll. Octets, 2017.
- LÉVÊQUE, Mathilde, « Traductions pour la jeunesse, logiques sérielles et logiques genrées autour de 1968 en France », dans *Translating for Children beyond Stereotypes. Traduire pour la jeunesse au-delà des stéréotypes*, Adele D'Arcangelo, Chiara Elefante, Valeria Illuminati (dir.), Bononia University Press, 2019, p. 45-58.
- LÉVÊQUE, Mathilde, « 'Sachez choisir leurs livres'. La critique des livres pour enfants dans le magazine *ELLE* à la fin des années 1960 », *La Revue des livres pour enfants* n° 311, février 2020, p. 120-125.
- LÉVÊQUE, Mathilde, MEYER, Virginie (dir.), « Regards sur la critique de la littérature pour la jeunesse », *Strenæ* [en ligne], 12 | 2017, mis en ligne le

- 20 juin 2017. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/1696> ; DOI : 10.4000/strenae.1696
- LITAUDON, Marie-Pierre (dir.), *La collection, fabrique éditoriale des œuvres pour la jeunesse : l'apport des archives*, Dossier thématique, *Strenae* 11, 2016 en ligne : <https://journals.openedition.org/strenae/1591>
- MANSON, Michel, MARCOIN, Francis, TISON, Guillemette (dir.), *La Bibliothèque Rouge & Or*, Cahiers Robinson n° 21, 2007.
- MARCUS, Leonard S., *Minders of Make Believe. Idealists, Entrepreneurs, and the Shaping of American Children's Literature*, Houghton Mifflin Company, Boston, New York, 2008.
- MATHIEU-COLAS, Marie-Pierre, MATHIEU-COLAS, Michel, *Le Dossier « Club des Cinq » (« The Famous Five » d'Enid Blyton)*, Magnard, l'École, Collection lecture en liberté, 1983.
- MAUTORT, Gerd de, *Une Norvégienne dans la guerre*, présentation de Philippe Bouquet, Éditions Plein chant, collection de l'Atelier furtif, 1989.
- MORENCY, Jean, « L'expérience des frontières dans le roman américain, d'hier à aujourd'hui », dans *Québec français* (130), 2003, p. 22-24.
- NIÈRES-CHEVREL, Isabelle, « La réception française de *Max et les Maximonstres* : retour sur une légende », *Strenæ* [en ligne], 1 | 2010, mis en ligne le 15 juin 2010. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/83> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/strenae.83>
- NIÈRES-CHEVREL, Isabelle, « La littérature d'enfance et de jeunesse entre la voix, l'image et l'écrit » (Bibliothèque comparatiste) (30/01/2011). URL : <https://sflgc.org/bibliotheque/nieres-chevrel-isabelle-la-litterature-denfance-et-de-jeunesse-entre-la-voix-limage-et-lecrit/>
- NIÈRES-CHEVREL, Isabelle, « The French Translations of Alice : From an Ambivalent Literary Reception to a Masterpiece of Universal Literature », Traduction anglaise par Justine Houyaux, dans Lindseth, Jon (éd.), *Alice in a World of Wonderlands*, volume 1 : Essays, New Castle, Oak Knoll Press, 2015, p. 239-248.
- NIÈRES-CHEVREL, Isabelle, « Relire *Heidi* aujourd'hui », *Strenæ* [en ligne], 2 | 2011, mis en ligne le 17 avril 2016. URL : <http://journals.openedition.org/strenae/266> ; DOI : 10.4000/strenae.266
- NIÈRES-CHEVREL, Isabelle, PERROT, Jean (dir.), *Dictionnaire du Livre de jeunesse : la littérature d'enfance et de jeunesse en France*, Paris, Édition du Cercle de la librairie, 2013.
- OLIVERO, Isabelle, *L'Invention de la collection*, Paris, Éditions de l'IMEC / Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 1999.
- O'SULLIVAN, Emer, « Narratology meets Translation Studies, or, The Voice of the Translator in Children's Literature », dans *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, vol. 48, n° 1-2, 2003, p. 197-207.

- O'SULLIVAN, Emer, « Erich und die Übersetzer. Eine komparatistische Analyse der Übersetzungen von Kästners Kinderromanen », dans *Laboratorium Vielseitigkeit. Zur Literatur der Weimarer Republik*, Petra Josting, Walter Fähnders (Hg.), Bielefeld, Aisthesis Verlag, 2005, p. 393-411.
- OUVRY-VIAL, Brigitte, « L'acte éditorial : vers une théorie du geste », *Communication et langages*, n° 154, 2007. L'énonciation éditoriale en question, p. 67-82. DOI : <https://doi.org/10.3406/colan.2007.4691> ; URL : www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_2007_num_154_1_4691
- PARFAIT, CLAIRE, « Un succès américain en France : *La Case de l'Oncle Tom* », *E-rea* [en ligne], 7.2 | 2010, mis en ligne le 24 mars 2010. URL : <http://journals.openedition.org/erea/981> ; DOI : 10.4000/erea.981
- PAROT, Jeanine, « Images de la ville et espace romanesque : réflexions sur quelques romans américains », dans *Cahiers Charles V*, n° 5, 1983, *Espaces américains*, p. 121-150.
- PEARSON, Lucy, *The Making of Modern Children's Literature in Britain. Publishing and Criticism in the 1960s and 1970s*, Ashgate, 2013.
- PEDERZOLI, Roberta, *La Traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse et le dilemme du destinataire*, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2012.
- PERRIN, Raymond, *Un Siècle de fictions pour les 8 à 15 ans (1901-2000)*, Paris, L'Harmattan, 2002.
- PIPET, Florence, *La Farandole de 1955 à 1965, Histoire d'une maison d'édition*, Mémoire de maîtrise, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 1995, sous la direction de Noëlle Gérome et Antoine Prost, Centre de Recherches d'Histoire des Mouvements Sociaux et du Syndicalisme (non publié).
- PIQUARD, Michèle, *L'Édition pour la jeunesse en France de 1945 à 1980*, Presses de l'enssib, 2005.
- RENONCIAT, Annie (dir.), *L'Image pour enfants. Pratiques, normes, discours (France et pays francophones, XVI^e-XX^e siècles)*, Poitiers, Maison des sciences de l'homme et de la société, coll. « La Licorne », 2003.
- ROBLIN, Isabelle, « Aux frontières des littératures enfantine, féministe et policière : l'exemple de Nancy Drew (1930) », dans Monique Chassagnol et Guy Laprevotte (dir.), *Les Littératures de genre, Confluences XX*, 2002, p. 129-143.
- SORIANO, Marc, « Adapter pour la jeunesse : développement culturel ou sacage littéraire ? », *L'École des parents*, n° 10, décembre 1970, p. 26-38.
- SORIANO, Marc, « Les livres pour la jeunesse », dans *Enfance*, tome 21, n° 5, 1968, p. 401-407.
- TRUNEL, Lucile, VIDAL-NAQUET, Jacques (dir.), *L'Univers de Roald Dahl*, avec la collaboration de Monique Chassagnol, Joëlle Garcia, Françoise Hache-Bissette, préface de Felicity Dahl, La Joie par les livres, Centre national du livre pour enfants, 2007.

- VAN HOOF, Henri, *Dictionnaire universel des traducteurs*, Genève, Éditions Slatkine, 1993.
- VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Second edition, London and New York, Routledge, 1995, second edition 2008.
- VÉROT, Marguerite, *Tendances actuelles de la littérature pour la jeunesse : 1960-1975*, Paris, Magnard, Éditions l'École, 1975.
- WEINMANN, Andrea, *Kinderliteraturgeschichten. Kinderliteratur und Kinderliteraturgeschichtsschreibung in Deutschland seit 1945*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2013.
- WEIS, Hélène, *Les Bibliothèques pour enfants entre 1945 et 1975. Modèles et modélisation d'une culture pour l'enfance*, Paris, Éditions du Cercle de la Librairie, 2005.